

Bugale ar Gloer

Hir ê gortein on Euriad pad
Pand ê 'r Garantê é débat
Berr ê gortein 'wid or Viken
Pand ê 'r Garantê hé dibenn

Bugale ar Gloer biken na varwant
Re neubeud 'nehe a c'hanant

Na gredet ket 'ma ket 'n amen d'an oll
Ar pezh a zo 'n tu 'rall d'an heol
Goude ma vê pelloc'h d'an nen
Ar pezh a zo én é gichen

Chetu peb tra skubed da bell
Razh an ec'honder 'n é gawel

(Armel an Héjer, diwar Emily Dickinson)



Enfants de la Gloire

*Attendre une Heure – est long –
Quand l'Amour s'approche –
Attendre l'Éternité – est bref –
Quand l'Amour est au bout –*

To wait an Hour is long
If Love be just beyond
To wait Eternity is short
If Love reward the end

*Enfants de la Gloire, qui jamais ne meurent
Et trop rarement naissent –*

Fame's Boys and Girls, who never die
And are too seldom born

*Ne juge rien inaccessible
Parce que le soleil t'en sépare
Ni si proche ce qui à tes côtés
Est plus loin que le soleil*

Count not so far that can be had
Though sunset lie between
Nor that adjacent that beside
Is further than the sun

*Toute chose balayée au loin
Voici – l'immensité*

All things swept sole away
This is immensity

(Émilie Dickinson, adaptation et traduction Armel an Héjer)